

**Foreign language culture: pedagogical bases
of overcoming mental contradictions
Chistiakov A.**

**Иноязычная культура: педагогические основы
преодоления психических противоречий
Чистяков А. В.**

*Чистяков Александр Владимирович / Chistyakov Aleksandr – кандидат педагогических наук, старший преподаватель,
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения,
высшего профессионального образования «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»,
(Улан-Баторский филиал), г. Улан-Батор*

Аннотация: одной из основных проблем при изучении иноязычной культуры является наличие в иностранном языке явлений, противоречащих привычной картине мира. Их анализ, как показывается в статье, необходим для обучения новым моделям мышления, что является ключом для понимания культуры.

Abstract: one of the main problems in the study of foreign language culture is the presence of phenomena that are contrary to the usual picture of the world. As shown in the article their analysis is necessary for learning new models of thinking that and leads to understanding the culture.

Ключевые слова: языковое образование, язык и мышление, психолингвистика, иноязычная культура, межкультурная компетенция.

Keywords: language education, language and thinking, psycholinguistics, foreign language culture, cross-cultural competence.

Мышлением человека определяется его жизнь, а уклад общества складывается из жизни отдельных людей, поэтому возможностью совершенствования мышления, в том числе посредством языка, во многом определяется социальное, экономическое и политическое благополучие государства в целом. Это особенно важно в условиях полиэтничного государства, каковым является, в частности, Россия. Педагогическое преодоление факторов, препятствующих принятию и пониманию другой культуры, позволяет развить этнокультурный потенциал страны и достичь укрепления общественно-политической и социально-экономической стабильности общества, а также способствует продуктивному межкультурному диалогу.

Отношения языка и мышления – взаимосвязанный процесс. Язык формируется и передается поколениями людей, каждое из которых постепенно изменяет его, но в то же время подчиняется его законам и соответствует его требованиям, и эти правила часто становятся барьером на пути взаимопонимания представителей разных культур. Таким образом, внимательное отношение к языковым фактам на всех системных уровнях помогает усвоить и понять культуру другого народа; при этом необходимо также учитывать специфику системы родного языка обучающегося, задачи, ставящиеся при обучении, и время, за которое их необходимо осуществить.

Освоение родной речи происходит неосознанно, одновременно с психофизиологическим развитием ребенка, в то время как овладение вторым языком предполагает осознание системы языка, при этом недопустимо их смешение (интерференция). В том случае, если интерференция затягивается, человек отходит от своего этноса, от своей культуры, но и не становится носителем новой. Потеря самоидентификации является одной из причин неспособности понять другую культуру и препятствует интеграции в многонациональное общество. В то же время, научиться говорить на иностранном языке, но не понять и не принять в полной мере его логику и жизненную философию – означает овладеть лишь коммуникативной компетенцией, но не социокультурной или межкультурной.

Проблемам взаимодействия родного и неродного языка при освоении иностранного были посвящены работы ряда отечественных и зарубежных исследователей психолингвистики (см., например, [1; 4; 5]). В ходе споров о сущности этого взаимодействия, которые продолжались в научном мире с середины XX века, были определены две основные точки зрения. Согласно первой, необходимо непосредственно на занятиях сопоставлять факты двух языков в открытой форме; согласно второй, особенности иностранного языка должны определяться заранее путем сопоставительно-типологического анализа, предупреждая смешение в мышлении двух типов грамматического строя языка и их логики. Такой подход был научно обоснован, в частности, в трудах В. А. Богородицкого [2], Е. Д. Поливанова [8], Ф. Ф. Советкина [9] и многих других. В настоящее время исследователи склоняются ко второму подходу, поскольку родной язык в этом случае становится эффективным средством для понимания изучаемого языка. Получаемые путем сопоставительного анализа сведения, показывающие расхождения между языковыми явлениями, позволяют предупредить возможные ошибки обучающихся, а также

прогнозировать сложности, которые могут возникать при овладении новым языком. При таком подходе вырабатываются методические рекомендации по преподаванию той или иной темы грамматики, однако это не дает целостного, системного осознания иноязычной культуры, поскольку подобное сопоставление не учитывает всего комплекса познавательной сферы личности.

В преподавании языка необходимо учитывать не только формальные различия между отдельными грамматическими категориями, но, прежде всего, с позиций системного подхода выявлять несоответствия средств различных языков для обозначения, существующих в окружающем мире понятий и отношений между ними. Такой подход прослеживается в ряде методических работ (см., например, [6; 7]), однако учитывать необходимо все уровни языка, каждый из которых выражает тот способ понимания мира, который существует в иноязычной культуре.

Как отмечал Л. С. Выготский, «значение слова, его обобщение представляет собой акт мышления в собственном смысле слова» [3, с. 10]. Соответственно, любое слово имеет и психологическую природу, относясь к области мышления и восприятия. Процесс усвоения иностранного слова – это образование в сознании связанного единства значений слова, часть которых может полностью или частично совпадать с лексико-семантическими вариантами значения родного слова, а может не иметь аналогов в родном языке. В связи с этим, возможность опоры на родной язык в процессе обучения второму языку достаточно ограничена и полностью задействована лишь в случае совпадения семантической структуры эквивалентов слов в обоих языках, при котором глубинные модели связей между словами в родном и втором языках также находятся в соответствии. Однако такой вариант, когда в двух языках имеются точные аналоги понятий с тождественными значениями, встречается редко и обычно наблюдается в близкородственных языках, сохраняющих схожесть своей структуры. На других языковых уровнях (в синтаксисе, морфемике и др.), даже в случае совпадения самих этих уровней в обоих языках, возможности для проведения аналогии оказываются еще более ограниченными.

Соответственно, при изучении иностранного языка необходимо переосмысливать знакомую картину мира, принимать другой способ мышления и строить свою речь в соответствии с иными правилами; поскольку речь и мышление неразрывно связаны, то при этом изменения происходят в различных областях познавательной сферы личности, изменяются предметные связи, ассоциации и мышление в целом, поэтому осмысленное изучение системы иностранного языка предполагает стимулирование определенных мыслительных процессов – анализа, синтеза, сравнения.

Таким образом, одна из важнейших педагогических задач в методике преподавания иностранного языка заключается в том, чтобы без участия родного языка научить новым моделям мышления и новой системе ценностей и культурных принципов. Применение системного подхода при логическом анализе языкового материала в совокупности с этнографическими, культурологическими и социальными исследованиями позволяет установить причинно-следственные отношения различных уровней языка и их отражение в мышлении и жизни.

Литература

1. *Беляев Б. В.* Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1965.
2. *Богородицкий В. А.* Введение в изучение современных романских и германских языков. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
3. *Выготский Л. С.* Мышление и речь: психологические исследования. М.–Л.: Государственное социально-экономическое издательство, 1934.
4. *Залевская А. А.* Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. М.: Гнозис, 2005.
5. *Имедадзе Н. В.* Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком. Тбилиси: Мецниереба, 1979.
6. *Кубрякова Е. С., Шахнарович А. М., Сахарный Л. В.* Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. М.: Наука, 1991.
7. *Мамонтов А. С.* Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации: Учебное пособие. М.: Флинта, 2010.
8. *Поливанов Е. Д.* Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. Ташкент, 1934.
9. *Советкин Ф. Ф.* Избранные труды. Саранск: Мордовское книжное издательство, 1980.